



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKORTA ICE CHART  
 N:o 90 28.2.2014

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

Meriveden pintaämpötilän keskiarvo  
 Yhteistä medeltemperatur (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

- Yhteisajajäät, yhteisajajät tai hyvin tiheä ajajäät  
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)  
 Sammenfrosen, kompakt eller meget tæt drivis
- Altaantunnet tai riviäköntynyt jää (f-ajantunnus/ripi)  
 Ridged or hummocked ice (f-number of ridges/ripi)  
 Vallar och spröjor i is (f-vallar/ripi)
- Päällekäkin ajantunnet jää  
 Ruffed ice (C-concentr.)  
 Höpklädd is
- Tiheä ajajäät  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivis
- Harva ajajäät  
 Open ice (4-6/10)  
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajajäät  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spridd drivis
- Jään reunat tai jään raja  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant eller isgräns
- Arvioitu jään reunat tai jään raja  
 Estimated ice edge or boundary  
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-erokäyriä  
 Water temperature isotherms, °C  
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittaus jään paksuus  
 Thickness measured in cm  
 Uppmätt tjocklek i cm
- Avovesi <1/10  
 Open water
- Uusi jää  
 New ice
- Tasainen jää  
 Level ice
- Kintoutta  
 Fast ice
- Sohjoväy  
 Window
- Halkama  
 Fracture
- Raudo  
 Lead
- Haurasta jäätä =  
 Rotten ice

C	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	S	1 new ice 0 < 3	F	1 new ice 0 < 3
CaChCc	Ostusajajäät (I/10) Ice concentration (I/10)	2	2 < 10	2	2 < 20
SaShSc	Jään paksuus Ice thickness	3	3 10-30	3	3 20-100
FaFbFc	Jään muotoilautujen koko Form of ice/flaksize	4	4 10-15	4	4 100-500
		5	5 15-30	5	5 500-2000
		6	6 30-70	6	6 2000-10000
		7	7 30-70	7	7 > 10000
		8	8 30-50	8	8 Fast ice
		9	9 50-70	9	9 Not determined or unknown
		1.70	1.70-120		

Koordinaattorijärjestelmä  
 Koordinerande ibyrtare  
 Coordinating system

(a)	gröivsta isen (a) second thickest ice	(a)	thickest ice
(b)	näisgröivsta isen (b) third thickest ice	(b)	third thickest ice
(c)	tröivsta isen (c) thick ice	(c)	thick ice

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Botternens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

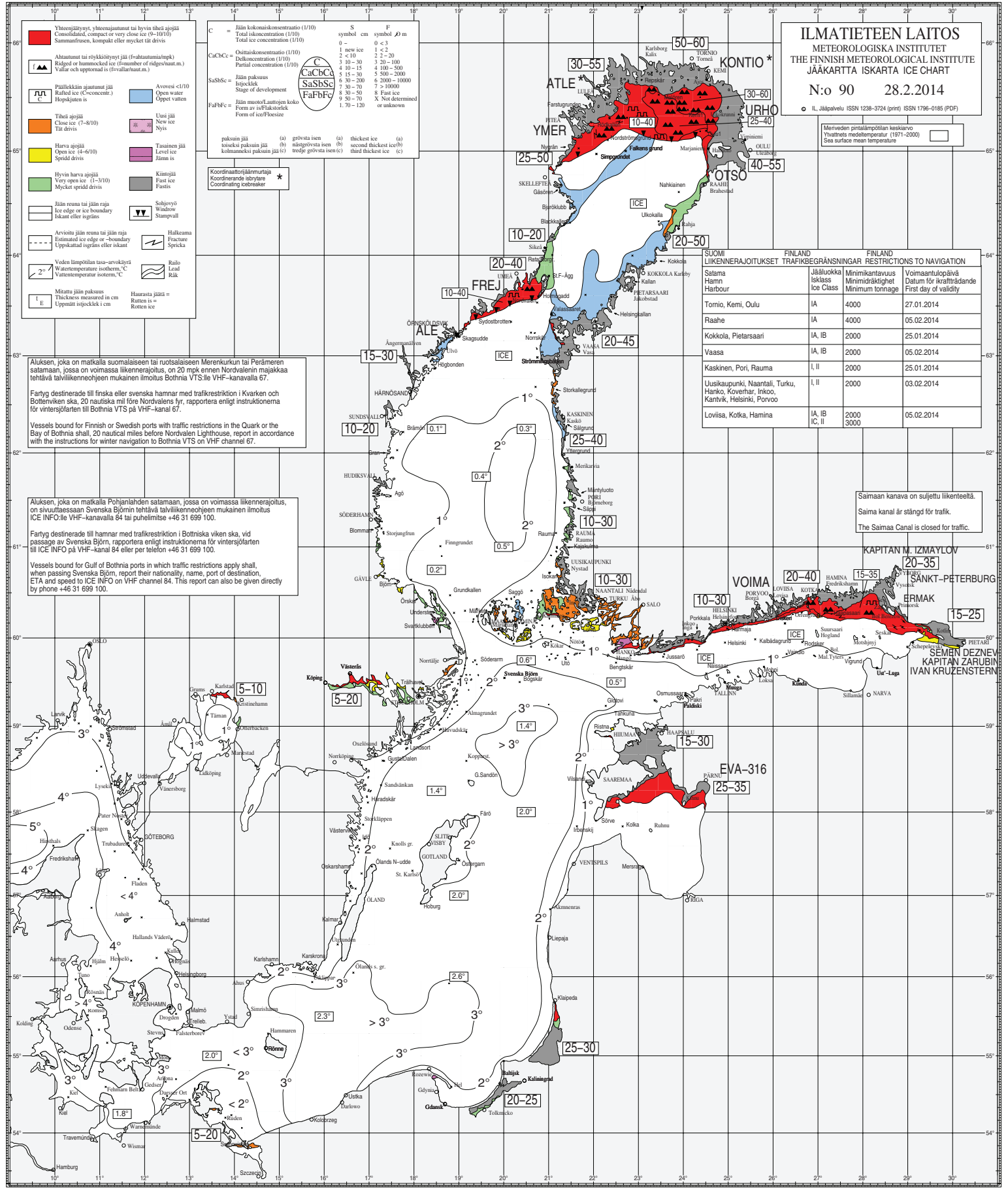
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Salama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014
Raahen	IA	4000	05.02.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB	2000	05.02.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB, IC, II	2000 3000	05.02.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.  
 Saima kanal är stängd för trafik.  
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Hara Holmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to <b>Vyborg</b> .			
From 25 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to <b>Vysotsk</b> .			
From 5 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 2 (IC) may navigate to <b>Primorsk</b> .			
From 31 <sup>st</sup> of January, tow boat-barges will not be assisted to <b>St. Petersburg</b> ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 29 <sup>th</sup> of January, vessels without ice class may navigate to <b>Ust-Luga</b> with icebreaker assistance only.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.